Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaczynają zaś te stawać się wyprostujcie się i podnieście głowy wasze dlatego że zbliża się odkupienie wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to zacznie się dziać, wyprostujcie się\* i podnieście swoje głowy, gdyż zbliża się wasze odkupienie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zaczną) zaś te stawać się, odegnijcie się i podnieście głowy wasze, ponieważ zbliża się wykupienie wasze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaczynają zaś te stawać się wyprostujcie się i podnieście głowy wasze dlatego, że zbliża się odkupienie wasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to się zacznie dziać, wyprostujcie się i podnieście głowy, gdyż zbliża się wasze odkupienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się to zacznie dziać, spójrzcie *w górę* i podnieście głowy, gdyż zbliża się wasze odkupienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się to pocznie dziać, spoglądajcież a podnoście głowy wasze, przeto iż się przybliża odkupienie wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to gdy się dziać pocznie, poglądajcież a podnoście głowy wasze: boć się przybliża odkupienie wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy się to dziać zacznie, nabierzcie ducha i podnieście głowy, ponieważ zbliża się wasze odkupienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się to zacznie dziać, wyprostujcie się i podnieście głowy swoje, gdyż zbliża się odkupienie wasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy się to zacznie, umocnijcie się i podnieście głowy, ponieważ zbliża się wasze odkupienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy to zacznie się dziać, wyprostujcie się i podnieście głowy, bo zbliża się wasze odkupienie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to zacznie się dziać, wyprostujcie się i podnieście swoje głowy, bo zbliża się wasze odkupienie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy jednak, gdy to wszystko się zacznie, śmiało podnieście głowy, bo wasze wyzwolenie jest blisko! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to się zacznie dziać, odetchnijcie z ulgą i podnieście głowy, dlatego że zbliża się wasze odkupienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж почнеться це збуватися, випростайтеся і піднесіть свої голови, бо наближається ваше визволення. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec poczynających się zaś tych właśnie wydarzeń stawać się, odchylcie się na powrót w górę i unieście ponownie na to głowy wasze, przez to że przybliża się to uwolnienie za okupem wasze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy to się zacznie dziać, wyprostujcie się oraz podnieście wasze głowy, ponieważ zbliża się wasze odkupienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | te rzeczy zaczną się dziać, powstańcie i wznieście wysoko głowy, gdyż wkrótce zostaniecie wyzwoleni!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy się to zacznie dziać, wyprostujcie się i podnieście głowy, ponieważ zbliża się wasze wyzwolenie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc to wszystko zacznie się dziać, nie traćcie nadziei, ponieważ wasze ocalenie będzie bliskie! |

1. 1) Lub: nabierzcie odwagi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:23</x>; <x>520 13:11</x>; <x>560 4:30</x>; <x>650 12:12</x> [↑](#footnote-ref-3)